

中院僧正明算の訓読語（下）

― 妙法蓮華經明算点の文末表現 ―

【キーワード】 中院僧正点、明算、妙法蓮華經明算点、説話の場、文末表現

松本光隆

本稿は、紙幅の関係で分割掲載をせざるを得なかった「中院僧正明算の訓読語（上）―宗派流派内の訓読語体系の記述を巡って―」（『広島大学文学研究科論集』第70巻、平成二十二年十二月）の続稿である。

六、妙法蓮華經明算点の文末表現体系

高野山龍光院藏妙法蓮華經は、明算の加点になる訓点資料であるが、この妙法蓮華經の加点密度は、先に論じた大毗盧遮那經の加点状況と同様に、仮名点の加点は少なく、語彙的には多量の言語情報を与えてくれる資料ではない。しかし、第五節までに説いた如く、本稿で文末表現の体系を帰納すべき根拠とした文末表現の特定は、この高野山龍光院藏妙法蓮華經においても同様に可能であつて、この実態を基にして以下に、最文末一語の表現体系を記述することとする。

依拠した本文は、大坪併治『訓点資料の研究』（昭和四十三年六月、風間書房）であるが、大坪博士の訓読文を参照しつつ、同書掲載の写真版によつた。当該資料は、白点加点の資料であるが、掲載の写真は白点識別は比較的容易なものであつて、訓読文との対照に拠つて文末が確認されるものと判断した。集計に当たつては、まず、前提作業として、同資料内に存する文体的偏倚を記述しておく。

以下に掲げたものは、高野山龍光院藏妙法蓮華經卷八に存する「妙法蓮華經觀世音菩薩普門品第二十五」を例として掲げた文末表現の集計表である。同一品の中の文体的偏倚を把握するために、同品訓読語の文末表現を、先ず、偈の部分とそれ以外に分割する。この分割の根拠は、もともと梵語の韻文であつたものの漢訳で、漢文の形式の問題でも、偈の部分は、五字一句の漢文となつているが、偈以外のところは、こうした漢文の形式を採らない。更に偈以外の部分を、地の文と会話文とに分割する。循環論になることを恐れるが、

この分割の根拠は、日本語一般に文体差が仮設されて、文体的差異を帰納しようとされてきたからである。稿者はかつて、漢籍における、所謂、和文語なるものが、会話文部分に現れやすいことを論じ、漢文訓読語において地の文と会話文とに文体差が存したこと論じたことがあるが、かかる実態を視座に、偈と偈以外に分ち、更に偈以外の部分を地の文と会話部分との二種に分割する。なお、偈中に含まれる会話部分は、便宜上、偈の会話部分として()に包んで示し集計した。集計の計数結果は、以下の通りである。

「表1」高野山龍光院藏妙法蓮華経観世音菩薩普門品における文末表現

| | 偈(偈中の会話) | | | 偈以外会話 | | | 偈以外地の文 | | |
|----------------|----------|----|---|-------|----|---|--------|----|---|
| | 1 | 2 | 1 | 1 | 22 | 1 | 1 | 22 | 1 |
| 動詞終止形 | 10 | 22 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 連体形(疑問語の結び) | φ(1) | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 命令形 | φ(1) | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 形容詞終止形 | φ | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「なし」終止形 | φ(1) | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 命令形 | φ(1) | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 補助動詞 | φ | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「たまふ」(以下同段)終止形 | φ | 2 | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 連体形(疑問語の結び) | φ | 2 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 命令形 | φ | 2 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「たてまつる」終止形 | 1 | φ | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ |

助動詞

| | | | | | | | | | |
|-------------|-------|----|---|---|---|---|---|---|---|
| 「き」終止形 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「り」終止形 | φ(1) | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「なり」(指定)終止形 | φ(1) | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「ごとし」終止形 | φ(1) | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「べし」終止形 | φ(1) | 5 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「む」終止形 | φ(12) | 16 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「じ」終止形 | φ(3) | 5 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「ず」終止形 | φ(1) | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |

助詞

| | | | | | | | | | |
|----------|------|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 「と」(格助詞) | φ | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「を」(格助詞) | φ(1) | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「や」 | φ | 2 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「ぞ」 | φ | 2 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 名詞 | φ | 2 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| ク語法 | φ | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |
| 「ゆゑに」 | φ | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ |

文末計12(25) 文末計70 文末計19

右の集計によって判ることは、最下段の偈以外の地の文における文末が19例しか存しないことである。普門品の総文末数は126文末が帰納できるが、地の文の出現比率は、19例で、15.0%に過ぎない。つ

まり、純粹に普門品の訓読語の文章を底辺から支え包み込む密度は、普門品において希薄であつて、入れ子的に捉えれば、地の文に包み込まれる内実（偈、会話部分の文末）密度が高く、充実に居ると見て良からう。

これに対して偈以外の会話文末は、70例が帰納されて、57%の比率で存する。普門品の全文末の半数以上が偈以外の会話文末である。

偈の場合は、偈中に会話部分を含む、更なる入れ子的になつてゐるが、総文末37例、24%が存する。内訳は、偈の会話以外の文末が12例、100%で、偈中の会話文末が、25例、198%の値を取る。普門品の場合、偈中の会話文末が、会話以外の文末に比べて約倍の出現が確認され、偈中の入れ子も、外を包む偈の地の文とも言うべき文末よりも、偈中に引かれた会話の文末が多い。この傾向は、基本的には、偈以外の部分の訓読語の形態と通じるものである。

さて、右に集計した文末の語の体系に注目すれば、それぞれ別別した文末が如何なる性格を示すのであろうか。

最上段の（一）内の数値は、偈中の会話文末を示すが、その異なる語の分布と、第二段目の偈以外の会話文末の異なる語とを比較すれば、用例の多寡はあるものの、比較表の異なり語の拡がりが高く対応しているように認められる。ともに会話の文末であつて、両者の文末表現の同質性が求められる。但し、大きな異なりは、動詞終止形の出現である。最上段の（一）付きには動詞終止形が存在しない。動詞終止形が出現するのは、偈も会話部分を支える偈の中の地

の文と言ふべき文末であつて、この文末を偈の会話部分と統合すれば、地の文の会話文末と非常に近くなる。

偈以外の地の文の文末には、普門品に限れば、右の動詞終止形文末は認められない。偈以外の地の文の文末の特徴は、会話引用の格助詞「と」の出現数、文末として扱ったク語法による文末に用例が多い。偈、偈以外の会話では、その中に更に入れ子的に会話を引く場合があるが、両者を合わせて、格助詞「と」が1例、ク語法は計3例であつて、偈以外の地の文の様相とは一線を画す。即ち、会話内の会話部分、偈中の会話部分は、ク語法を用いる事が少なく、会話末も格助詞「と」が補われる事が少ないと言ふ意味で、同質のものであると認めて良いであらう。

実は、偈部分は、「爾時無盡菩薩以偈問曰」として引用表記されるものである。明算点はこれを「爾」時（に）無盡菩薩偈を以（て）問（ひ）曰（ま）さく」と訓じて、会話引用の様式を用いる。偈全体を会話に準ずるものとして扱う根拠の一つとならう。また、後に触れるが、偈以外の地の文において過去の助動詞「き」の1例の出現が特有であることに注目しておきたい。

右の整理は、単純な抽象化を目指しての一品だけを取り上げたの集計であつた。偈中に比較的多くの会話引用がある品を取り上げたが、不十分であるのは、地の部分の文末比率が極めて小さく、会話及び会話に準ずる偈部分の用例との格差が大きすぎて、これらの文体的差異を十分に論じることが出来ない。集計を統合して後にも触

れることとするが、比較的、偈以外の地の部分の文末例が多い、巻第一の全一卷を取り上げて、左に再度、集計を行う。集計方法は、右に準じて集計する。

〔表2〕高野山龍光院藏妙法蓮華経巻第一における文末表現

| | 偈 (偈中の会話) | | | 偈以外会話 | | | 偈以外地の文 | | |
|--------------|-----------|-----|-----|--------|-----|-----|--------|-----|-----|
| | 終止形 | 終止形 | 終止形 | 終止形 | 終止形 | 終止形 | 終止形 | 終止形 | 終止形 |
| 動詞終止形 | 69 (1) | 11 | 5 | 69 (1) | 11 | 5 | 69 (1) | 11 | 5 |
| 連体形 (疑問語の結び) | φ | 3 | φ | φ | 3 | φ | φ | 3 | φ |
| 命令形 | 5 | 2 | φ | 5 | 2 | φ | 5 | 2 | φ |
| 形容詞終止形 | 7 | 4 | φ | 7 | 4 | φ | 7 | 4 | φ |
| 「なし」終止形 | 13 (1) | 3 | φ | 13 (1) | 3 | φ | 13 (1) | 3 | φ |
| 補助動詞 | | | | | | | | | |
| 「たまふ」終止形 | 28 (2) | 19 | φ | 28 (2) | 19 | φ | 28 (2) | 19 | φ |
| 連体形 (疑問語の結び) | 2 | 1 | φ | 2 | 1 | φ | 2 | 1 | φ |
| 命令形 | 5 | 5 | φ | 5 | 5 | φ | 5 | 5 | φ |
| 「たてまつる」終止形 | 1 | φ | 1 | 1 | φ | 1 | 1 | φ | 1 |
| 連体形 (疑問語の結び) | 1 | φ | φ | 1 | φ | φ | 1 | φ | φ |
| 命令形 | 1 | φ | φ | 1 | φ | φ | 1 | φ | φ |
| 助動詞 | | | | | | | | | |
| 「らる」終止形 | 1 | φ | φ | 1 | φ | φ | 1 | φ | φ |
| 「しむ」終止形 | 3 | φ | φ | 3 | φ | φ | 3 | φ | φ |
| 「さ」終止形 | φ | φ | 91 | φ | φ | 91 | φ | φ | 91 |
| 副詞 | | | | | | | | | |
| 「つ」終止形 | 4 | φ | φ | 4 | φ | φ | 4 | φ | φ |
| 「ぬ」終止形 | 5 | φ | φ | 5 | φ | φ | 5 | φ | φ |
| 「たり」(完了)終止形 | 3 | 4 | 6 | 3 | 4 | 6 | 3 | 4 | 6 |
| 「り」終止形 | 10 (3) | 12 | 7 | 10 (3) | 12 | 7 | 10 (3) | 12 | 7 |
| 「なり」(指定)終止形 | 26 (5) | 27 | 9 | 26 (5) | 27 | 9 | 26 (5) | 27 | 9 |
| 「ごとし」終止形 | 7 | 4 | φ | 7 | 4 | φ | 7 | 4 | φ |
| 「べし」終止形 | 6 (1) | 3 | φ | 6 (1) | 3 | φ | 6 (1) | 3 | φ |
| 連体形 (疑問語の結び) | φ (1) | φ | φ | φ (1) | φ | φ | φ (1) | φ | φ |
| 「む」終止形 | 21 (1) | 17 | φ | 21 (1) | 17 | φ | 21 (1) | 17 | φ |
| 連体形 (反語、疑問) | φ | 2 | φ | φ | 2 | φ | φ | 2 | φ |
| 「まし」終止形 | φ (1) | φ | φ | φ (1) | φ | φ | φ (1) | φ | φ |
| 「じ」終止形 | 8 (1) | 2 | φ | 8 (1) | 2 | φ | 8 (1) | 2 | φ |
| 「ず」終止形 | 17 | 4 | φ | 17 | 4 | φ | 17 | 4 | φ |
| 「あらず」終止形 | 3 | 2 | φ | 3 | 2 | φ | 3 | 2 | φ |
| 助詞 | | | | | | | | | |
| 「と」(格助詞) | 9 | 1 | 12 | 9 | 1 | 12 | 9 | 1 | 12 |
| 「や」 | φ | 1 | φ | φ | 1 | φ | φ | 1 | φ |
| 「か」 | 3 | φ | φ | 3 | φ | φ | 3 | φ | φ |
| 「ぞ」 | 2 | φ | φ | 2 | φ | φ | 2 | φ | φ |
| 名詞 | 1 | 4 | φ | 1 | 4 | φ | 1 | 4 | φ |
| ク語法 | 8 (1) | φ | 26 | 8 (1) | φ | 26 | 8 (1) | φ | 26 |
| 副詞「いかに」 | φ | 4 | φ | φ | 4 | φ | φ | 4 | φ |

「をもて」(倒置)

1 ϕ ϕ

文末計270(18) 文末計136 文末計159

右が、巻第一全巻の文末集計表である。普門品一品と異なるのは、総文末数583例の内、偈の文末数が494%を占める。更に、偈の文末の内、入れ子式に、会話を引用しての文末は、僅かに18例、3.1%に過ぎない。偈以外の会話文の文末は、136例、23.3%、更に、地の文は、159例、27.2%存する。

普門品一品の集計との差は、巻第一全巻では、地の文の比率が、二倍以上存する事、偈の集計において入れ子式に引用された会話文の文末が、18例、3.1%と少ないことであろう。逆に、偈では、引かれた会話文ではない部分が多いことになる。右の表2の数値を比較すると、

○偈に出現の文末の異なり形式は、31形式、内、偈に引かれた会話部分特有の文末形式は、2形式のみである。これに対し、偈以外の地の文は、9形式に過ぎない。

○文末の出現形式から見れば、偈(偈中の会話文末も含む)の文末形式と、偈以外の会話の文末形式は、同質のものとして見て矛盾が無い。

○偈以外の地の部分の文末形式で、特に目立つのは、過去の助動詞「き」の多様と、会話引用の形式であるク語法と会話末の格助詞「と」の出現比率が高い。(巻第一における過去の

助動詞「き」の出現は、91例、地の文の文末中、57.2%を占めて高率を示している。なお、「表1」の普門品における「き」の出現比率は、全体の用例数が少ないが、1例で、5.3%を示す。

以上のまとめより、以下の「表3」の処理においては、偈全体と偈以外の会話文末を等質のものと扱い集計する。即ち、偈の全体と偈以外の会話部分の文末を一括一項(以下、単に会話文末と称する)として集計し、これに対して、偈以外の地の文文末(以下、単に地の文文末と称する)を対比項として集計することとする。

七、妙法蓮華経明算点における巻別の文末体系

さて以上の手続を経て、妙法蓮華経明算点の巻別の集計を行なう。龍光院蔵妙法蓮華経の文末は、巻別には以下のように集計される。

「表3」高野山龍光院蔵妙法蓮華経における文末表現

| 動詞 形容詞 | 巻別 | | | | | | | |
|-------------|-------|--------|--------|--------|----|-------|-------|---------|
| | 巻一 | 巻二 | 巻四 | 巻五 | 巻六 | 巻七 | 巻八 | 小計 |
| 終止形 | 81(5) | 146(3) | 70(19) | 64(11) | 58 | 43(6) | 40(6) | 502(50) |
| 連体形 | 3 | 4 | ϕ | 3 | ϕ | 5 | 2 | 17 |
| 命令形 | 7 | 11 | 3 | 12 | 4 | 1 | 2 | 40 |
| 終止形 「なし」 | 11 | 9 | 14 | 13 | 3 | 1 | 10 | 61 |
| 終止形 「なし」 | 17 | 25 | 2(5) | 14 | 4 | 3 | 1 | 66(5) |

| 終止形 | 「ぬ」 終止形 | 「つ」 終止形 | 「けり」 終止形 | 連体形 | 終止形 | 「き」 終止形 | 命令形 | 連体形 | 終止形 | 「しむ」 終止形 | 命令形 | 終止形 | 「らる」 終止形 | 命令形 | 終止形 | 「る」 終止形 | 助動詞 | 命令形 | 連体形 | 終止形 | 「たてまつる」 終止形 | 命令形 | 連体形 | 終止形 | 「たまふ」 終止形 | 補助動詞 | 命令形 |
|------------|------------|------------|-------------|--------------|-----|------------|-----------|-----|-----|-------------|-----|-----|-------------|-----|-----|------------|-----|-----|-----|-----------|----------------|-----|-------------|----------|--------------|------|-----|
| 5 | 5 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 3 | φ | 1 | φ | φ | φ | φ | | 1 | 1 | 1 | 1 | 10 | 3 | 49 | | | φ |
| 27 | 25 | 5 | φ | φ | 26 | φ | φ | φ | 7 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | | φ | φ | φ | φ | 2 | φ | 24 | | | 9 |
| 8 (7) | 7 | 1 | φ | 21 (4) | φ | 1 | 6 (1) | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | | φ | φ | 1 | φ | φ | φ | 5 (3) | | | 1 |
| 1 (3) | 5 (3) | φ | 1 | 20 (8) | 1 | φ | 6 (2) | 1 | φ | 1 | φ | φ | 1 | φ | 1 | φ | | 1 | 1 | 3 (5) | 8 | φ | 12 (1) | | | 15 | |
| 7 | 8 (1) | φ | φ | 2 (7) | φ | φ | 8 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | | φ | φ | 2 | 2 | φ | 3 | | | 1 | |
| 5 (1) | 7 | φ | φ | 72 (7) | φ | φ | 1 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | | 2 | φ | 1 (1) | 6 | 1 | 11 (4) | | | 3 | |
| 4 (4) | 3 (1) | φ | φ | 11 (17) | φ | φ | 2 (1) | φ | φ | φ | φ | 1 | φ | 1 | φ | φ | | 1 | φ | 1 (1) | 6 | 2 | 8 (2) | | | 2 | |
| 57 (15) | 60 (5) | 6 | 1 | 152 (134) | 1 | 1 | 33 (4) | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 5 | 2 | 9 (10) | 34 | 6 | 112 (10) | | | 31 | |

| 助詞 | 「と」 終止形 | 「あらす」 命令形 | 終止形 | 「す」 終止形 | 終止形 | 「じ」 終止形 | 終止形 | 「まし」 連体形 | 終止形 | 「む」 連体形 | 終止形 | 「べし」 連体形 | 終止形 | 「ごとし」 終止形 | 終止形 | 「たり」 （指定） | 終止形 | 「なり」 （指定） | 連体形 | 終止形 | 「り」 終止形 | 終止形 | 「たり」 （完了） | 命令形 | 連体形 |
|----|-------------|--------------|-----|------------|-----|------------|-----|-------------|-----|------------|------------|-------------|--------------|--------------|-------------|--------------|-----|--------------|-----|-------------|------------|-----|--------------|-----|-----|
| | 10 (12) | 5 | φ | 21 (2) | 11 | 1 | 2 | 39 | 1 | 10 | 11 | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 25 (7) | 7 (6) | φ | φ | φ | φ |
| | 34 (3) | 3 | φ | 36 | 7 | 3 | 4 | 121 | φ | 33 | 26 | 1 | 1 | 86 | φ | 62 | 18 | φ | φ | 62 | 18 | φ | 1 | φ | |
| | 9 (16) | 1 | 1 | 26 (2) | 3 | φ | 3 | 159 | 1 | 44 | 16 (2) | φ | 34 (11) | φ | 12 (24) | 6 (7) | φ | φ | φ | 12 (24) | 6 (7) | φ | φ | φ | |
| | 13 (27) | 3 | 39 | 25 (1) | 13 | φ | 2 | 99 | 2 | 35 | 15 | 1 | 50 (4) | 4 | 36 (4) | 10 (1) | 1 | φ | φ | 36 (4) | 10 (1) | 1 | φ | φ | |
| | 10 (3) | 2 | 2 | 16 | φ | 1 | φ | 209 | 1 | 28 | 11 | φ | 32 | φ | 19 | 4 | φ | φ | φ | 19 | 4 | φ | φ | φ | |
| | 9 (18) | φ | 2 | 9 | 12 | 1 | 3 | 32 (1) | φ | 29 | 21 (3) | 2 (1) | 40 (4) | φ | 6 (4) | 5 (3) | φ | φ | φ | 6 (4) | 5 (3) | φ | φ | φ | |
| | 3 (31) | φ | φ | 6 | 14 | φ | 1 | 67 | φ | 18 | 10 (2) | φ | 18 (2) | φ | 6 (3) | 2 | φ | φ | φ | 6 (3) | 2 | φ | φ | φ | |
| | 88 (110) | 14 | 44 | 139 (5) | 60 | 6 | 15 | 726 (1) | 5 | 197 | 110 (7) | 4 (1) | 233 (116) | 4 | 166 (42) | 52 (17) | 1 | 1 | 1 | 166 (42) | 52 (17) | 1 | 1 | 1 | |

| | 「を」 | 「や」 | 「いなや」 | 「をや」 | 「か」 | 「ぞ」 | 「は」 | 「には」 | 「をば」 | 「のみ」 | 名詞 | ク語法 | 副詞 |
|--|-----|-----|-------|------|-----|-----|-----|------|------|------|----------|-----|------------|
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 9 (26) | 5 | 「いかに」 |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 32 (11) | 1 | 「しばらく」 |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 10 (37) | 4 | 「な」 |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 5 (53) | 8 | 「ゆゑに」 |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 10 (27) | 1 | 「をもて」 |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 22 (32) | 8 | 文末計 |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 3 (50) | 15 | 424 (159) |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 91 (236) | 42 | 730 (103) |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 10 | 21 | 480 (140) |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 10 | 3 | 568 (123) |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 10 | 3 | 462 (38) |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 10 | 3 | 388 (85) |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 10 | 3 | 277 (121) |
| | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | φ | 10 | 3 | 3329 (769) |

※右の表中の各巻の集計においては、まず、会話相当部分文末偈の部分と偈以外の会話部分の合計と(一)に包んで、偈以外の地の文文末を示した。但し、スペースの都合上、地の文の文末形式が存在しない項目は、(一)も記さない。

右の作業に拠って求められる総文末数は、妙法蓮華経明算点・現存七巻において、計、四〇九八文末、その内、会話文末が、三三三二九文末、地の文文末が七六九文末として訓読されていることになる。

即ち、妙法蓮華経明算点の右二項の比率は、会話文の方が、地の文の四・三三倍多く存することとなる。

今までの漢文訓読語史の研究においては、地の文と会話部分の相の違いに就いての着眼は少なかつたと反省されるので、右の比率は、新たな漢文訓読語史の内実を記述したものであることとなろう。

地の文部分の文末数は、その用例数が、七六九例に達するから、地の文の文体と、会話部分の文体の差異を比較しようとする時に、数量的な保証を与えてくれそうに思われる。

まず、この会話部分の文末と、地の文部分の文末の全体の構造を捉えてみる事から始める。

実は、三蔵は、「経」「律」「論」の三種分類されて、経蔵、律蔵、論蔵を指すが、妙法蓮華経は、「経」蔵にカテゴライズされる。経とは、仏説の形を取る叙述文で、妙法蓮華経の場合、釈迦が説いたと言う体裁を取る。この釈迦が説く内容が、どのように叙述されているかを、まず、問題とする。

実は、右の表1〜3に集計整理した如く、地の文部分と会話部分とが対立的に区別出来るのであって、偈も含めた会話部分は、妙法蓮華経の中で、直接話法的に引用されて記述されていると認めて矛盾が無い。その引用形式は、漢文レベルで徹底していて、二三の例外を除いては、

- 1、爾(の)時佛、舍利弗に告(けたまはく)「止^ヤミ(な)む(中略)」と。(巻第一・方便品)

2、爾（の）⁽¹⁾時世尊重（ね）て此（の）⁽²⁾義⁽³⁾を宜（へむ）と欲て
 『而』⁽⁴⁾偈⁽⁵⁾を説（き）て言（はく）『偈』（巻第一・方便品）

などの如く、言語表現行為を表す動詞を言語行為の起点であるマークとして書き表される。用例1の地の文中に会話が引かれる場合は、会話末に、多く格助詞「と」を添えて、言語表現行為の末尾であることを示している。用例2の例は、偈の引用の場合で、やはり引用直前に会話引用のマークとして言語表現行為を表す語を配する。偈の場合は、その他の散文部分と異なって、視覚的にも、四字乃至五字一句の漢文を連ねて明確に区別できるのであるが、この偈の引用末には、格助詞「と」などの読添え語がない場合が多い。書記された漢文の視覚的形式上、明らかに地の文部分とは区別が可能である。つまり、妙法蓮華経の漢文表現、また、それを訓読した日本語表現において、文章構造は、地の文の枠内に入れ子型に会話、偈が引用されている、あるいは、地の文を文章全体の基底として、その上に発話、また、対話が表現されていると言う大きな枠での構造の文章であることが記述される。

さて、ここまでの論述において、「地の文」と言う術語を用いて来た。結論的な事を先走って記すと、本稿は、この地の文の文末表現と、会話文の文末表現を比較して、量的、また曳いては、質的な異なりのあることを論述しようとするものであるが、会話文の扱いは、本妙法蓮華経明算点においては、直接話法的に訓読している―循環論になる危険性が伏在するのであるが―と解釈して矛盾

がない。当時の実際の口頭語の実態とどの程度の距離があるのか、無いのかは、今は、問う用意がないが、先学の研究において漢文訓読語と和文語とが対照された時⁽⁶⁾、和文語の代表資料として取り上げられた源氏物語については、会話文部分の語彙と地の文部分の語彙についての比較対照の視点からの言及はあるが、漢文訓読語の代表として取り上げられた興福寺本大慈恩寺三藏法師伝については、会話文部分とか地の文部分とかの文体差については、必ずしも明確な視点を設定しては論じられていない。しかし、先学の比較対照によって位置づけられた両資料の言語的性格は、和文語は当時の日常会話語的なもので、漢文訓読語は文章語的な性格の言語であると位置づけられた。その後、この両者の語彙的な性格については論じられたところであるが、共時的な研究上のパラダイムとしては、これを根本的に覆す研究が行われてはいないと稿者は評価している。

さて、この先学の研究によって位置づけられた、漢文訓読語の性格が、文章語的であるという推論は、地の文、会話部分の文体的な峻別が不徹底での評価であるとしても、語彙的には、和文語の日常会話的性格とは距離のあるものであると記述されたことに基づく。

即ち、理論的に記せば、もし、漢文訓読語の会話部分が当時の日常会話そのものに非常に近い言語であったならば、源氏物語の語彙との対照によって導かれる語彙的状况は、源氏物語の語彙を含み込む形で漢文訓読語の語彙的な分布が帰納されて良い筈である。

しかし、実態は、和文語と漢文訓読語の語彙の集合図は、重なっ

て共通する語彙の部分がある一方で、特有語彙が帰納されて記述されている。稿者は、かつて、漢文訓読語の会話部分には、和文特有語なるものが出現する傾向があることを論じたことがあるが、漢文訓読語の会話部分の訓読が、当時の日常会話そのものとは解釈できない状況ではあっても、漢文訓読語内において、地の文の訓読に比べ、会話部分の訓読語は、相対的に当時の日常会話語寄りの文体を有していたとして矛盾はない。解明は、今後の課題であろうが、中国語文たる漢文を訓読して、所謂、日本語として翻訳する時に、一つには、原漢文の表現に既に、訓読語として成立した漢文訓読語文の会話部分が、地の文とは文体的に異なって訓読されざるを得ない要因を孕んで移入された要素と、日本側の日本語会話に近づけんが為の訓読の場における工夫の要素とがあると認めねばならぬ事になる。

妙法蓮華経明算点の会話部分の位置づけは、原漢文において直接話法的な入れ子形式になっていることは明らかになったと思われるが、これまで「地の文」と名付けてきた部分についての性格を論じておく必要がある。何故、「地の文」の性格を記述せねばならないかと言えば、妙法蓮華経は、巻一・序品の冒頭部分は、左の如く開始まるからである。

3、妙法蓮華経序品第一

是(の)如く我聞(きたま)へき。『一時、佛王舎城と耆闍崛山との中に住(したま)へりき。大比丘の衆萬二千^三與俱

なりき。(以下略)

(巻第一・序品)

妙法蓮華経は、仏説の経であるが、実は、「地の文」と一括して称した部分が、更に入れ子型の構造を持つ。序品の冒頭第一文の主語は、「我」であって、某人が「聞き申し上げた」と宣言した文である。これの呼応する表現は、巻第八末尾には確認されず、巻第八最終一文は、

4、佛是の経^三を説(き)たまひし時に普賢等の諸の菩薩舍利弗等の諸の聲聞と、「及」諸の天龍人非人等の一切の大會皆大(き)に歡喜し、佛語^三を受持(し)て禮^三を作(り)て而も去りき。』

妙法蓮華経卷第八

(巻第八・普賢菩薩觀發品)

とあって、巻第一冒頭一文に呼応する文末は用意されては居ない。しかし、冒頭の一文、「是(の)如く我聞(きたま)へき。」によって、妙法蓮華経の第二文以下は、伝聞内容であると位置づけられる。問題は、この第二文以下の位置づけについてである。結論的に言えば、今後の研究に委ねなければならないのだが、第二文以下の文章が、更に入れ子型になっている。直接話法として会話文が引かれている事を述べたが、その会話を支える「地の文」は、それ自体が、「語り」の文章であるのか、または、伝聞を「記述」した文章と位置づけられるかによって、所謂「地の文」と称した文章の言語的な性格の解釈が、大きく揺れることになる。

稿者は、いま、「会話文文末」と「地の文と称した部分（以下、既述の如く「地の文」と称する）の文末」との文体的な差を記述しようとしているのであるが、この文体差の性格をどう叙述するのかは、今は保留とせざるを得ない。しかし、仮定的な仮設を行っておくと、その文体差の正確の判断は、妙法蓮華経を訓読した個々の資料の言語事象の記述を果たし切らないと即断できることではないであろう。何故なら、「地の文」と称した部分の文体的な位置づけや価値は、各資料の訓読者の解釈に発するところから考え始めなければならぬ。共時的な時代において共通認識が存在したかどうか、その事態、認識を実証してみる必要がある。

八、妙法蓮華経明算点における地の文の文体特徴

以下には、まず、表3に基づき、地の文の文末表現と会話部分の文末表現の体系差を総ての「小計」（表3最下段）に従って記述することにする。

地の文の文末数と、会話文の文末数に大きな開きがあることは、既に記述した。拠って、以下の整理記述では、用例の素数と共に、全体文末数に対する比率も併せて示すこととする。

表3においては、地の文の最文末に現れる語または語形の異なり数は、計一七語が存する。これに対して、会話文に出現する最文末語は、異なり数、計五九語形が出現して、圧倒的である。また、地の文に現れる総ての異なり語は、全部、会話文の文末語形に完全に

含まれる。左には、地の文文末に現れる語形に限って抽出し、明算点の集計数を問題にする。

「表4」高野山龍光院蔵妙法蓮華経における地の文の文末表現

| | 地の文の文末 | 会話文の文末 |
|--------------|-------------|-------------|
| 動詞終止形 | 50 (65%) | 502 (151%) |
| 形容詞「なし」終止形 | 5 (0.7%) | 66 (2.0%) |
| 補助動詞「たまふ」終止形 | 10 (1.3%) | 112 (3.7%) |
| 「たてまつる」終止形 | 10 (1.3%) | 9 (0.3%) |
| 助動詞「しむ」終止形 | 4 (0.5%) | 33 (1.0%) |
| 「き」終止形 | 134 (17.4%) | 152 (4.6%) |
| 「つ」終止形 | 5 (0.7%) | 60 (1.8%) |
| 「ぬ」終止形 | 15 (2.0%) | 57 (1.7%) |
| 「たり」(完了)終止形 | 17 (2.2%) | 52 (1.6%) |
| 「り」終止形 | 42 (5.5%) | 166 (5.0%) |
| 「なり」(指定)終止形 | 116 (15.1%) | 233 (7.0%) |
| 「たり」(指定) | 1 (0.1%) | 4 (0.1%) |
| 「ごとし」終止形 | 7 (0.9%) | 110 (3.3%) |
| 「む」終止形 | 1 (0.1%) | 726 (21.8%) |
| 「ず」終止形 | 5 (0.7%) | 139 (4.2%) |
| 助詞「と」(格助詞) | 110 (14.3%) | 88 (2.6%) |
| ク語法 | 236 (30.7%) | 91 (2.7%) |

| | | |
|--|----------|--------------|
| 「ゆゑに」 | 1 (0.1%) | 21 (0.6%) |
| 計 <small>(百分比は少数第 二位を四捨五入)</small> | 769 全例 | 2621 (79.1%) |

右の表4からは、地の文の文末表現に見える語形としては、活用語終止形が集中的に出現する。これらの語に対応する会話文末の表現は、全二六二一語が認められる。会話文末総数の八割近くを占めるから、かかる形式の文末終止の語法が、当然ながら地の文末で、また、会話末の文末表現法の中心的部分を占めているものと考えられよう。

地の文の文末の百分比の整理からは、10%超の語形としては、助動詞「なり」(指定)、助動詞「き」、会話引用の格助詞「と」と「ク語法」が特徴的なものとして指摘出来る。

先にも触れた如く、妙法蓮華經の文章構造が、入れ子型になっていると認められるから、この入れ子型表現を支える語法として、「ク語法」と格助詞「と」との出現例が多い事は、容易に解釈出来る所である。会話文にも出現するのは、会話文中に、更に、直接語法として会話を引用する入れ子型を形成しているからである。

また、テンスの助動詞「き」の多出は、やはり、妙法蓮華經の文章構造に関係する所で、入れ子型表現の地の文は、文章全体を過去で支えていることが認められる。会話文末にも、一五二例、4.6%程であるが出現を見るのは、過去の時制で支えられた地の文の内側に存する会話の中に、話柄として過去時制を採るトピックが散在する

事を物語る。会話文末に過去時制の文が含まれることは、特に、奇異な現象ではあるまい。それと、助動詞「なり」が多出する。これに関する解釈は、結論的には、今は保留とせざるを得ないが、本資料の漢文の用字を確認してみる必要があるうし、本資料以外の漢文訓読語の漢文の用字と文末表現の検討、また、和文資料との文末表現の比較を経なければ蓋然性の高い解釈は不可能であろう。ただ、会話文に出現が少比率であると言うことは、指摘しておきたい。つまり、地の文と会話文との文体差を支えている可能性があるからであるが、検討は、将来に俟ちたい。

逆に、地の文の文末に出現用例の確例はあるものの、出現例の少ない語は、助動詞「たり」(指定)、助動詞「む」と「ゆゑに」が、一例ずつ出現する。

助動詞「たり」は、会話文での出現数も四例、0.1%と百分比も同程度である。即ち、この助動詞「たり」は、地の文、会話文ともに、文末表現としては多出するものではない。他資料について、この助動詞「たり」(指定)に焦点を当てて整理しては居ないので、妙法蓮華經明算点に使用例が少ないのか、それとも、位相上の問題があるのか、または、漢文訓読語という言語体系の中で、そもそも本質的に多用されない語なのかの性格上の解釈は、保留しておかざるを得ない。

「ゆゑに」についても、基本的には、地の文の出現比率に比べ、会話文での出現率が若干高い。文末の総文数は、地の文対会話文で、

一対四の差があるから、若干の開きがある。ただし、この語の文末出現は、原漢文において「故」字で文が切られることが必要条件下、その意味では、会話文の文末用字に特徴があると見ることができ、かも知れない。

最も注目すべきは、助動詞「む」の出現傾向である。地の文の一例に比べ、会話文の七二六例、218%と言う開きは、地の文における助動詞「む」の出現が、正に、例外だと判断して良からう。所謂、意志・推量の助動詞と言われるもので、モダリティー表現に關与する。地の文での文末表現は、活用語も終止形の出現ばかりであるし、モダリティー表現に關する語は、この「む」一例以外は認められない。会話において「む」の出現が極めて多いのは、会話の文体特徴、質的な差を示す語例と解釈してよからう。

九、妙法蓮華經明算点における会話文の文体特徴

右の表4の文末表現の語彙的分布は、総てが会話文の文末表現にも確認できるものであったが、会話文末特有の文末表現は、どのように形成されて居るであろうか。情報は、表3と重複するが、会話文末特有の語形を取り出して一覽した表を、以下に、表5として掲げる。

| | | | | |
|-----|-----|----|---------|----|
| 動詞 | 連体形 | 17 | 命令形 | 40 |
| 形容詞 | 終止形 | 61 | 「なし」命令形 | 31 |

| 補助動詞 | 助動詞 | 名詞 | 副詞 | 「を」 |
|----------|------------|--------|-----|-----|
| 「たまふ」連体形 | 「たてまつる」連体形 | 「いかに」 | 「な」 | |
| 6 | 2 | 42 | 3 | 10 |
| 命令形 | 命令形 | 「しばらく」 | | |
| 34 | 5 | 1 | | |
| 「る」終止形 | 「らる」終止形 | 「をば」 | | |
| 1 | 1 | 2 | | |
| 命令形 | 命令形 | 「のみ」 | | |
| 1 | 1 | 2 | | |
| 「しむ」連体形 | 「き」連体形 | 「は」 | | |
| 1 | 1 | 2 | | |
| 命令形 | 命令形 | 「にば」 | | |
| 1 | 1 | 3 | | |
| 「けり」終止形 | 「ぬ」連体形 | 「か」 | | |
| 6 | 1 | 6 | | |
| 命令形 | 命令形 | 「を」 | | |
| 1 | 1 | 22 | | |
| 「り」連体形 | 「べし」終止形 | 「いなや」 | | |
| 4 | 6 | 1 | | |
| 命令形 | 命令形 | 「を」 | | |
| 1 | 1 | 1 | | |
| 「む」連体形 | 「まし」終止形 | 「じ」終止形 | | |
| 15 | 6 | 60 | | |
| 連体形 | 「ず」命令形 | 「を」 | | |
| 5 | 44 | 1 | | |
| 「あらず」終止形 | | | | |
| 14 | | | | |

最も多く出現する語「べし」で、出現率が59%であるから、右の文末形は、会話文末において頻出する形であると言いが難いが、少数であっても地の文には出現が確認されない。

活用語においては、連体形の終止と、命令形の終止が目立つ。連体形の出現は、「疑問副詞」などの呼応としてあらわれるもので、疑問表現を担っている。命令形は、命令表現を担うものである。平叙の表現ではなく、会話文末に特有に出現する理由は、良く理解できるところである。

活用語の終止形も現れる。「形容詞」文末が会話文末に特有に出現する。この出現理由を今は、明確に述べる用意がないが、形容詞の意味論的語性を整理する必要がある。即ち、心情形容詞などは、会話文末のみに出現する理由付けが可能であろう。が、後に、俟つ事とする。

その他の終止形は、「る」「らる」のヴォイスの助動詞、テンスの助動詞「けり」と、「べし」、「まし」、「じ」である。この内、「けり」は、過去の助動詞として現れる。入れ子型の外側たる地の文では、「き」で把握される事態を表現していて把握は、「き」一種であったが、出現数は少ないものの、会話文では、過去の事態の認識の態度が多様となると思われる。

「べし」は、専ら、命令表現を担う文末で、動詞の命令形が、会話中の特有文末であることに通じる。動詞命令形とともに、会話に出現が特有である理由が、理解されよう。

「まし」と「じ」は、モダリティーに関する助動詞で、例外一例が存するが、「む」の会話文多出と軌を一にする出現傾向であろう。

集計上、「あらず」を特立したが、文末表現を支える語形としては、「ず」と同質のものと考えれば良いようである。ただし、地の文と会話文の原漢文の用字差が考えられそうである。

助詞の各語は、構文レベルでの倒置、反語・疑問に与かる語で、これらの表現法、表現効果が、会話に存することは、理解しやすい。名詞文末の例が、四二例有って、体言止めによる表現効果を狙ったものであろう。

副詞は、「いかに」は専ら倒置構文に現れ疑問表現に用いられる。「しばらく」の一例も倒置に現れる。「な」は禁止表現に使われている。平叙とは異なった表現効果を持つ使用である。

「をもて」の一〇例も、倒置構文に現れる。

即ち、会話文の表現性の多様さを支えるための出現だと解釈されるところであって、訓読者は、地の文の文体と、会話文の文体を質の異なるものとして訓読していると見て良からう。

一〇、〇 妙法蓮華経明算点における巻別に見た助動詞「き」

先の表3は、妙法蓮華経明算点の文末表現を、巻別に集計したものであるが、巻別集計において特徴的に出現した文末形式について触れておくこととする。助動詞「き」の巻別分布について、本節にて付説しておきたい。

取り上げる事象「き」は、任意以上根拠をもたないが、助動詞「き」の出現について触れる。表3は、会話文と地の文とを分かつて巻別に集計したものであるが、助動詞「き」の分布に注意が惹かれる。

厳密に言えば、各要素共に巻毎に変動があるのが当然で、同率で現れている語が無い以上、総ての語形に巻別の変動がある訳であるから、選別の理由を客観的に説明する必要がある。巻別の出現率の差にどれほどの開きがあるかを求めて、有るところで理由を示して、取捨の基準を明確にする必要がある。従って、助動詞「き」を拾い出した理由を、他の語形との間において線引きする理由や、どこまでを求めれば、妙法蓮華經の巻別の出現差が、言語の質の違いを反映する体系の一部を明らかにすることになるのかを論じる必要がある。つまり、助動詞「き」以外の語形も拾出して説明することによって初めて、質の問題として論述できるのであろう。結論を先走れば、見せかけの巻別の助動詞「き」の分布差が、実は、巻毎の訓読語の質の違いを語るものではないことを論じておきたいのであって、必ずしも地の文の文体と、会話文の文体の質的差を示そうとするものではない。巻別の言語体系の差を描こうとする場合は、体系内の同質の語群の選定をする必要がある。うし、複数の要素を取り上げる必要を感じるが、逆に、分布に大きな巻別数量差があるものの、地の文の文体と会話文の文体の視点からの言語の質の差を示したものはないことを論じてみようと思図するものである。つまり、以降に論じようとするのは、地の文対会話文と言った視点とは異なった視

座を用意する必要の有る事を述べようとしたものである。

さて、重なるが、助動詞「き」の巻別分布状況を示してみる。

〔表6〕高野山龍光院藏妙法蓮華經における助動詞「き」の巻別分布

| | 巻一 | 巻二 | 巻四 | 巻五 | 巻六 | 巻七 | 巻八 | 小計 |
|-------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|
| 終止形 | φ(91) | 26 | 21(4) | 20(8) | 2(7) | 72(7) | 11(17) | 152(134) |
| 連体形 | φ | φ | φ | 1 | φ | φ | φ | 1 |
| 文末計 | 424(159) | 730(103) | 480(140) | 568(123) | 462(38) | 388(85) | 277(121) | 3329(769) |
| 文末総数数に対する比率 | φ(57.2) | 3.6 | 4.4(2.9) | 3.7(6.5) | 0.4(1.4) | 1.8(8.2) | 4.0(14.0) | 4.6(17.4) |

※右の表は、表4と同様に()内が地の文、()上の数が、会話文を示す。

右の数値の分布を見ると、巻第一の地の文に多出すると認めることが出来る。巻第一の地の文の訓読語特性と、巻第二以降の地の文の訓読語特性とが異なるように解釈される余地がある。しかし、巻第一の漢文の表現内容に注目すべきであって、巻第一の地の文の、会話文に対して占める割合は、27.2%である。同様に、巻第二以下の数値を求めると、巻第二12.3%、巻第四2.6%、巻第五1.7%、巻第六8.0%、巻第七1.8%、巻第八3.4%となる。巻第二から巻第八までの入れ子型構造を支える外側の地の文の出現率は、区々で、これに比較して巻第一の地の文の出現率が特に大きい訳ではない。にもかかわらず、巻第一の助動詞「き」の地の文における出現率は、特に飛び出して

いると判断される。ただし、この比率差は、巻第一対巻第二―巻第八と見るべき差で、巻第二以降に順次増減すると言うものではない。実は、この助動詞「き」の出現については、最文末だけを集計しても、傾向的なものしか導けないことは注意すべきで、文中に使われている助動詞「き」の採取が必要なことは言うまでもない。ただ、今は、その用意がないので、この問題の厳密な論は、これも、後に俟たねばならないところであるが、巻第一に集中して出現するのは、巻第一も、序品の漢文表現に由来する。序品には、二つの偈も存するし、短いが会話引用も認められる。しかし、序品の妙法蓮華經において果たす役割は、冒頭の「我」のよって語られる妙法蓮華經説話のもっとも外側の入れ子構造を支えるもので、方便品以下の妙法蓮華經説話の場の設定に深く関わっている文章である。即ち、

5、妙法蓮華經序品第一

是(の) 如く我聞(きたま) へき。

『一時、佛王舎城と耆闍崛山との中に住(したま) へりき。大

比丘の衆萬二千經 與俱なりき。(以下略)

(巻第一・序品)

と始まる序品の冒頭の語りは、説話の場として、まず、「王舎城と耆闍崛山との中」として、妙法蓮華經話柄展開の舞台を規定する。これに続き、この「場」に集まった阿羅漢、菩薩摩訶薩、大衆等の叙述となる。これらは、基本的に「き」の時制で行われる。

前節以前では、地の文と会話文の入れ子型構造に拠って、会話文

の訓読語の表現性が多様で、様々な文末表現を採る事を論じて、それを、地の文は、平叙の表現を中心に、謂わば、淡々と支えている事を明らかにしたが、それとは別のレベルでの説話の入れ子型構造を認めることが出来よう。即ち、序品は、妙法蓮華經説話の展開を基底で支えたもので、過去時制を明確に打ち出している場の設定をしていると認められる。即ち、その表現の必要性に拠って、文末に助動詞「き」が多出するものと考えられるのではなからうか。確かに、語りの文体差と名付ける事が出来ようが、それは、「地の文対会話文」の把握とは視座の異なつたもので、恐らく、言語体系の差そのものと言うよりは、文章的内容的に、妙法蓮華經の説話展開に必要とされる説話の過去時制の「場」を設定する要求から現れた、謂わば、文学言語的な捉え方による文体差とでも称することが出来よう。

さて、右には、助動詞「き」の巻別出現を記述し、説話の入れ子型枠構造―「語りの構造」における文体差と言つても良いかも知れない―に関わる視点から説明を付けた。この説話展開上の枠構造と言う見方は、「地の文対会話文」の視点の文体差とどのように絡み合うのであろうか。

稿者は、立体的な言語記述と言つるものを目指してみるべきだと言ふ立場に立つが、この二つの視点からの文体差を対象にした場合、即、階層的な構造で捉えてみようとする立場がある。即ち、助動詞「き」の他出は、巻一の地の文に色濃く出現する事象であるから、地の文の低位構造として懸かる事象を捉えてみようとする試みであ

る。しかし、この文体的構造把握には、例外が多すぎる。即ち、「地の文—会話文」の二元構造の「地の文」の下位として「過去時制表示文—非過去時制表示文」の文体差を措定しようとするものであるが、会話文の中にも、会話文中が入れ子型になった過去時制文がかなりの数存在する。しかも、会話文中の方が、過去時制表現の表現法 (evidential) に関係する表現が豊富である。即ち、階層的、段階的な体系を描こうとするには問題が多い。

「地の文—会話文」と言う捉え方は—漢文訓読語の場合には厳密には当たらないと思われるが—「文章語(書記言語)—会話語(口頭語)」と言う対立的概念把握に近そうであるから、かかる視点からの文体差の記述であると位置づけられる。助動詞「き」の問題は、説話展開の場面をささえる言語差、語りの方法の問題であろうから、「地の文—会話文」とは、視点が異なるものであると説明せざるを得ないであろう。

さすれば、最文末一語しか捉えては居ないが、多角的に視点を設定したその視点の数だけの文体差が記述されても良いことになる。恐らく、多角的視点を統べる当時の人々の概念的な枠組み—研究者側からすれば、研究のパラダイム—が形成されて良いことになる。即ち、助動詞「き」を視点として妙法蓮華経明算点の文体分析を行えば、先の対立的尺度である地の文内にも文体差が生じるし、会話文内においても会話文に文体差が生じていることになる。諄くながら、このような構造観で捉えれば、地の文—会話文の下位分

類的な位置づけになっているが、下位分類基準である保証はどこにもない。つまり、時制の問題が、地対会話の分析基準の下位概念である保証がないからである。

未だ稿者自体が明確なイメージをもつて、稿者自身のパラダイムを作り上げては居ないことを告白せざるを得ないが、今は、異なった視点からの文体分析においては、それぞれの像が描けるであろう事、その事を否定する根拠はどこにもないし、これらの多角的視点で描き得た文体差を、統べていくべき形而上的観念を如何に設定するかの問題として、後の課題としなくてはならないであろう。

一一、妙法蓮華経明算点の文末表現体系と大毗盧遮那経天喜六年点の文末表現体系

さて、第四節^②に取り上げて文末最末尾一語の集計を行った、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年明算点の数量的な文末表現体系との比較を行っておく。

既にお気付きであろうが、文体分析を行う視点は、右に説いた如く、単一ではあり得ない。「地の文—会話文」と言った文体差を求めようとして仮設した視点と、妙法蓮華経そのものを一種の「説話」と見立て、説話の語りの方法とか、説話の表現の場とか言った視点での文体分析も可能である。この多角的視点の一段高次の統合は、今から求めてみなければならぬことは告白したが、特に、後者の視点からの文体分析が可能である以上、実は、対象資料は完結体の

全体に目配りをする必要がある。即ち、密教の経たる大毗盧遮那經天喜六年点も、「仏説」形を採る密教の経である以上、説話的な場の設定が可能であると見なければならぬ。さすれば、大毗盧遮那經天喜六年点も全巻を調査対象とする必要が浮かび上がる。この問題は、次節で触れることとするが、二種の資料の用例から纏めた表の比較について記述をする（本稿は、上下二篇の論考の「下」にあたるものである。所載雑誌の号が分かれたので、大毗盧遮那經天喜六年点の集計結果も、再掲すれば良いのであろうが、重複を避けるため大毗盧遮那經天喜六年点の数値は、「上」を御覧戴きたい。）。

さて、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点の文末表現について、妙法蓮華經明算点との比較を記述しておきたい。

大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点においては、動詞のムードは、終止形の終止法他に、命令形の命令法が多出する。連体形の疑問語に対応する終止法も認められる。妙法蓮華經明算点の集計では、連体形の終止法、命令形の命令法の出現は、会話文の特徴であった。動詞の分析からは、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点の文末状況は、妙法蓮華經明算点の会話文の文末と通じずるものである。ただ、比率の問題としては、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点に現れる命令法の比率が高いことが指摘できる。命令法の出現率の高さを、事相的色彩が強い、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点の文末表現の特徴と見ることができよう。

形容詞の場合、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点には、終止形

の出現が確認される。特立した「なし」には、終止形と命令形が確認される。妙法蓮華經明算点における形容詞は、「なし」の終止形が地の文に現れる以外には、形容詞終止形、特立した「なし」の終止形、命令形共に、会話文に集中する。比率の問題を記述すれば、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点における形容詞の出現自体の比率が高くはない。即ち、出現比率を考えれば、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点の形容詞の出現は、妙法蓮華經明算点の会話の状況に比べて、地の文よりのものであると認められよう。

補助動詞文末は、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点「たまふ」「たてまつる」に命令形の命令法が認められるから、妙法蓮華經明算点の会話部分と通じる性格であることが判る。しかし、妙法蓮華經明算点には、連体形による疑問表現の用法が認められるから、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点の表現性の幅は、妙法蓮華經明算点の会話部分の表現性よりも、狭いと見なければならぬ。

ヴォイスの助動詞は、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点に「しむ」の命令法が認められるから、基本的には、妙法蓮華經明算点の会話部分通じると判断できる。

テンスの助動詞は、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点においては、一例のみが確認される。妙法蓮華經明算点には、地の文、会話文ともに出現しているが、これが、大毗盧遮那經卷第三・五天喜六年点と大きく異なる。右に、テンスの助動詞は、説話の表現を支えるものとして妙法蓮華經明算点で使用されていると説いたが、こうした

見方が成立するとすれば、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点は仏説の形を取るが、説話的色彩が薄いと見ねばならない。

アスペクトの助動詞は、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点において専ら、終止形の終止法が現れる。妙法蓮華経明算点においては、終止形以外に、連用形の疑問表現の終止法も現れてはいるが、用例は多くない。妙法蓮華経明算点には、終止形が地の文、会話文に分布するので、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点の終止形の出現の性格を判断する材料とはならない。

指定の「なり」、「たり」も終止形で現れ、妙法蓮華経明算点には地の文にも、会話文の文末にも出現する。大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点も同様である。比況の「ごとし」も、妙法蓮華経明算点の地の文、会話文、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点にも終止形が等しく出現する。

「べし」は、妙法蓮華経明算点において、会話文の特徴的な助動詞だと性格付けをしたが、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点にも使用例が多い。

モダリティー表現に関連して、妙法蓮華経明算点の会話文の特徴として、推量の助動詞「む」、「まし」、「じ」の出現についても、先に指摘したが、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点においても「む」、「じ」の出現がある。

助動詞「ず」に関しても、妙法蓮華経明算点の会話文の現れ方と、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点における出現が同傾向を示す。

文末における助動詞の出現は、格助詞の「と」以外は、妙法蓮華経明算点において会話文末に現れて、出現語種が多い。これらは、疑問、反語、倒置に与るもので、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点においても同様の傾向を指摘することができる。

ク語法の出現は、入れ子型文章に関するもので、両者に差は現れない。大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点には、陀羅尼の引用に現れるのが特徴と言えは特徴である。

即ち、以上の両資料の対比の結果、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点の文末表現法体系は、妙法蓮華経明算点の会話文の文末体系の通じるものであると判断されるが、ただ、大毗盧遮那経卷第三・五天喜六年点の性格としては、より地の文側に寄った性格であろうと判断される。

この問題を解き明かすには、実は、地の文と会話文とを峻別して、訓読語を分析しなければ成らない。しかし、次節の如き問題を含む。

一、大毗盧遮那経天喜六年点の文章構造

最後に、大毗盧遮那経天喜六年点の文章構造について触れておきたい。第五節までに触れた大毗盧遮那経天喜六年点の文末表現は、卷第三・五の二巻であった。自らが、移点に携わった二巻であるが、大毗盧遮那経天喜六年点の途中の二巻である。仏説の形を取る密教經典の枠構造、即ち、入れ子型構造の状況を確認して文体分析のあり方を考えておきたい。

さて、妙法蓮華經における分析視点は、右には、二視点を示して分析結果を記述したが、その二視点に従っての文体分析を略述しておく。龍光院には、大毗盧遮那經天喜六年点の二具の内の卷第一と別本の卷第一があり共に、中院僧正点の加點がある。この二資料に即して、卷頭の状況を記述してみたい―本稿の(上)に示した思考過程の逆を目指すものである。

卷第一卷頭の構造は、仏説の形を採って、妙法蓮華經に等しい。

6、大毗盧遮那成佛神變加持經卷第一

入眞言門住心品第一

是(の) 如く我聞(きたまへ)き。

『一時、薄伽梵、如來加持の廣大に(し)て金剛(の) ことき法界の宮に住(したま)ひき。一切の持金剛者、皆(な)悉(く) 集會(したま)へり。(以下略)』

(平安後期点・卷第一・入眞言門住心品)

7、大毗盧遮那成佛神變加持經卷第一

入眞言門住心品第一

是(の) 如(き) ことを我聞(きたま)へき。

『一時、薄伽梵、如來加持の廣大に金剛(の) ことくある法界の宮に住せりき。一切持金剛者 皆(な) 悉(く) 集會せり。

(以下略)

(天喜五年点・卷第一・入眞言門住心品)

の如くに始まる。例7は、冒頭、下二段「たまふ」が確認されて妙

法蓮華經明算点に等しい。例6は、下二段「たまふ」の確例ではないが、共に、テンスの助動詞「き」が現れる。この一文が最も外側の構造をなすことは、妙法蓮華經明算点と同様である。「一時」以下に、説法の場合が形成されるのも、妙法蓮華經明算点と同様であるが、二段階目の構造の第一文は、テンスの助動詞「き」が現れるものの、以降の文末表現は、専ら、アスペクトの助動詞に支えられたもので、稿を改めて論じる必要を感じている。加點時期も近いと推定され、同じく中院僧正点加點の大毗盧遮那經であるが、右の例6・例7の比較だけでも、両資料間の訓読語の異同が確認されるが、この異質なる事も後の検討に俟たねばならない。

仏説の經としての構造は似ているが、大毗盧遮那經は、事相的な色彩が濃い。前に取り上げた卷第三・五を分析すると、卷第三では、世間成就品第五は、「爾時世尊」始まる一文だけが地の文で、後は、偈となつている。悉地出現品第六は、「爾時」で始まる段が七段存するが、最初の一文乃至二文が地の文であつて、段中にも僅かに地の文が認められるものの、その他の殆どが、会話文及び偈で構成される。成就悉地品第七は、全体が偈である。転法輪漫茶羅行品第八は、地の文と会話・偈が、短い文章量で交替するが、陀羅尼や描像法などを説いて、事相的色合いが濃い。文末も命令形等、儀軌類に多い文末が採用される。卷第五の字輪品第十は、陀羅尼と加持法との記述が多く行者に対して語りかける指示的な文章となつているし、秘密漫茶羅品第十一は、偈の部分が圧倒的である。入秘密漫茶

羅法品第十二は、九行ほどの短い文章であるが、七行を偈が占める。入秘密漫荼羅位品第十三は、地の文に分類すべき記述が他品に比べて多い。秘密八印品第十四は、陀羅尼の引用が多いが、その地の文の文末表現も、動詞命令形が出現する。持明禁戒品第十五・阿闍梨眞實智品第十六・布字品第十七は、偈が殆どを占める。会話文や偈を引用する時に使用される漢字「曰」、「言」などで会話や偈が引用されている箇所もあるが、有標である例ばかりではなく、

8、復（た）次（に）『秘密主諦（かに）彼の密印と形相と敷置する聖天（の）「之」位と威験現前と三昧の所起とを聽け。

是（の）如き五者往昔の諸佛の成（し）たまふ菩提法は界虚空の行なり。本所は誓願したまひて无餘の衆生界を度脱（し）て彼の眞言門の菩薩の行（を）修（する）諸の菩薩を利益し安樂（せ）むと欲（る）か故なり』とのたまふ。

金剛手の言に是（の）如（く）なり『世尊願樂（すら）くは聞（かむ）と欲（む）時（に）薄伽梵偈頌（を）以（て）曰（く）。

（大毗盧遮那經卷五天喜六年点・一九ウ三）

右の例8は、偈があつた直後の文章であるが、傍線の如く「聴け」の命令法が認められる。実は、無標であるが会話文が二つ含まれる。『』で示した部分で、この中に命令形の命令法が含まれているのである。大毗盧遮那經の漢文体の特徴の一つであるが、こうした会話を析出していけば、地の文は、極めて少ないのである。卷第三・

五の文末に会話的色彩が濃いのが地の文寄りであるのは、こうした漢文体の影響がある。儀軌類と共に数量化して具体的に示す必要を感じるが、紙数も尽きてきたので、以下に掲げる問題と共に、後に俟ちたい。

概述した如く、本稿に取り上げた大毗盧遮那經天喜五年点卷第三・五の文章構成は、比率として会話文・偈が多いと認められる。無標で地の文とも見える所をどう訓読するのか、これも、多資料での比較が必要な問題である。地の文に埋没したと思われる文の訓読語文末表現には、右に触れたように命令法が出現したりする。全体として捉えれば、会話文調の勝った訓読語が基調となっているように認められるが、数量的には、妙法蓮華經明算点の会話文末の体系よりは、やや妙法蓮華經明算点の地の文寄りに位置づけられそうである。また、今一つの問題は、大毗盧遮那經の訓読語の基本的な姿勢を考えてみなければならぬ。事相書の訓読としては、儀軌類も同様に考えられるが、地の文と思しき部分に埋没して、命令法が出現したりする。この現象は、修法を行者（訓読者）に語りかけているとも捉えることができるものである。稿を改めて、事相書における訓読語の「語り」が如何なる構造を持ったものであるかの検討が残ったが、大きな課題であると自覚している。即ち、説話的に比較的端正な訓読語構造を採る妙法蓮華經の訓読における訓読語の「語り」と、事相関係の書の訓読語の「語り」とが、同質のものであるかどうかの検討は、是非行わねばならないと考えている。

おわりに

従来の漢文訓読語史研究において、極めて曖昧に扱われてきた大毗盧遮那経や妙法蓮華経の内部における訓読語の構造差と文体差の問題は、右の検討から明確な差が存するものであることが明らかになったと思われる。その差の出現する理由を説明することが今後の課題であろう。主として、助動詞や助詞という読添語のレベルでの語形が問題中に色濃いが、独り日本語の問題という訳では恐らく無くて、原漢文の構造分析と訓読語の「語り」を併せて行わねばならないことは、略説となったが、最終節に確認をした。

即ち、原漢文の構造差の問題と連動した訓読語の「語り」の方法と訓読語の関連、また、漢文の内容的資料性による訓読語の「語り」の解明を今後、積み重ねる必要がある。

また、訓読語分析の方法論の問題がある。当然、深化を求める必要があるが、本稿、上・下に採用した方法は、文末最終一語の数量的な処理であった。現在、稿者は、文末表現も、文末一文節単位での研究方法を開拓する必要があると切実に感じているし、文末のみではなく、訓読語の読添語の分析の方法を開拓する必要があると思っている。

課題は多いが、総ては、後考に俟ちたい。

注

- (17) 拙著『平安鎌倉時代漢文訓読語史料論』（平成十九年二月、汲古書院）第三章第一節。
- (18) 築島裕『平安時代の漢文訓読語につきての研究』（昭和三十八年三月、東京大学出版会）。
- (19) 山口佳紀『古代日本文体史論考』（平成五年四月、有精堂出版）。
- (20) 注17文献。
- (21) 拙稿「中院僧正明算の訓読語（上）——宗派流派内の訓読語体系の記述を巡って——」（『広島大学大学院文学研究科論集』第七〇巻、平成二十二年十二月）。
- (22) 平成九年の調査時に、巻第一を移点分担されたのは、築島裕博士（平安後期点）と花野憲道氏（天喜六年点）であった。その移点本を拝借して、再移点を行なった本文を使って、先ず、巻頭の状況を記述する。

〔付記〕

本稿の執筆中に逝かれた築島裕先生に心から哀悼の誠を献げた。稿者が、最も学問的な影響を受けた方のお一人である。昔日に思いを馳せつつ、この拙稿を奉じたい。

A Study on Japanese Reading Word (訓読語) of Chu-in High Priest Meizan (中院僧正明算) (Ⅱ)

— End of a sentence expression of Myo-ho-ren-ge-kyo Meizan Ten (妙法蓮華經明算点) —

Mitsutaka MATSUMOTO

For Myo-ho-ren-ge-kyo Meizan Ten (妙法蓮華經明算点) which Chu-in High Priest Meizan (中院僧正明算) added following an article in front, I studied the Japanese. If it was clear that words — end of a sentence expression — of the Japanese reading was different, according to the difference in document, it became.